



Universidad de Nariño

REVISTA HECHOS Y PROYECCIONES DEL LENGUAJE  
Volumen 22 ISSN Impreso 0121-3350, ISSN Electrónico: 2619 -3825

## Gestación y Desarrollo del Departamento de Idiomas Modernos

Luis Gerardo Galeano Lozano\*, M.S.

\*profesor jubilado de la Universidad de Nariño, M.S in Applied Linguistics, Georgetown University, Washington y actual Director de la Academia Inglés Siglo XXI. E-mail: [cingles1@hotmail.com](mailto:cingles1@hotmail.com)

---

**Citar:** Galeano, L. G. (2016). Gestación y desarrollo del Departamento de Idiomas Modernos. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 22(1), 45 – 53.

Recibido: Mayo 3, 2016.

Aceptado: Julio 30, 2016.

### Introducción

La creación del Departamento Electrónico de Idiomas (DEI) en 1961 proporcionó los cimientos para fomentar el aprendizaje de los idiomas extranjeros por parte de la juventud de la ciudad de Pasto y del Departamento de Nariño, tal como se indicó en el capítulo anterior. Este hecho, además, muy pronto se convertiría en el pretexto, para que la Universidad de Nariño respondiese a una necesidad urgente que tenía el sistema educativo de nuestro país y en particular de nuestra región: la capacitación de profesores para la enseñanza del inglés en la educación secundaria, la que en varias zonas del país no contaba con profesores licenciados y egresados de programas de idiomas de las universidades colombianas.

### Promotores de la Creación del Departamento

A finales de 1964, los Profesores Alonso Mafla, Fredy Solarte, Augusto Cabrera y Segundo Rosero Alomía, junto con otros docentes solicitan una entrevista conmigo, en calidad de Director del Departamento Electrónico de Idiomas, en su deseo de continuar con el estudio del inglés. Durante la reunión les comparto muchas inquietudes, entre otras: que el Departamento Electrónico de Idiomas debía repensarse en términos de otros objetivos y funciones, a más del servicio a la comunidad y a las carreras existentes en la Universidad; se habla de la infraestructura existente, de su dotación y de la experiencia de tres años de actividad docente. Además, se les expresa que el entusiasmo y el sentido de pertenencia del profesorado eran una excelente base para un proyecto de Departamento de Idiomas, formador de educadores Licenciados en

Lenguas Modernas que Pasto y el Departamento de Nariño necesitaban en forma urgente. Con el apoyo de los mencionados profesores, la Dirección inicia contactos con miembros de la Facultad de Educación y con algunos miembros del Consejo Directivo de la Universidad, ante quienes se argumenta que el Departamento Electrónico de Idiomas necesitaba repensarse en términos de objetivos y funciones, administración y Dirección; que la Universidad había hecho una inversión económica considerable en su constitución, que el Instituto había adquirido una valiosa experiencia, que estaba latente una buena aceptación en la comunidad y que no se debía continuar con la idea inicial de ser únicamente una institución de servicios de extensión a la comunidad.

Para ese entonces, el DEI ya había generado incomodidad y celos ideológicos entre los partidos de izquierda; se exigió entonces que se incluyeran, además del inglés y del francés, el alemán y el ruso en el programa de lenguas extranjeras; iniciativa laudable desde el punto de vista del conocimiento y de la cultura. Desafortunadamente, solo se matricularon 12 estudiantes para alemán y llegaron tres estudiantes más al final de semestre.

### **Creación del Departamento de Idiomas Modernos**

El Rector Luis Santander Benavides y la mayor parte de integrantes del Consejo Directivo aplaudieron la iniciativa de la creación del Departamento de Idiomas Modernos, adscrito a la Facultad de Educación. Con la eficiente colaboración de la secretaria del Electrónico y con el apoyo y trabajo de los profesores se iniciaron y agotaron las gestiones administrativas y académicas exigidas por el Ministerio de Educación Nacional. Para tal efecto, el programa de licenciatura y los documentos pertinentes fueron enviados al Departamento de Idiomas de la Universidad Javeriana en Bogotá, desde donde nos visitaron dos profesores, quienes hicieron las recomendaciones pertinentes para los cambios y mejoras requeridos. Después del cumplimiento de formalidades burocráticas y académicas, el Fondo Nacional Universitario del Ministerio de Educación recomendó la creación del Departamento de Idiomas Modernos, el que se crea adscrito a la Facultad de Educación de la Universidad Nariño el 17 de Marzo de 1966 (Acuerdo No. 14 de marzo 17 de 1966 del Consejo Superior Universitario). La Facultad de Educación contaba entonces con los Departamentos de Matemáticas, Biología y Química y el Departamento de Filosofía y Letras; existían, además, las Facultades de Derecho y de Agronomía. El nuevo

Departamento debía encargarse de la formación profesional de profesores de idiomas para la educación secundaria, del servicio de lenguas extranjeras en las otras Facultades y Departamentos y continuar con el servicio docente a la comunidad, a través del Electrónico de Idiomas.

Desde 1965 la Dirección analizaba y buscaba soluciones a problemas urgentes como la inclusión de profesores titulados, la capacitación del profesorado existente, la búsqueda de cohesión en metodología y didáctica en clase, el uso adecuado de textos y del laboratorio; la reclasificación de grupos estudiantiles, etc. En consecuencia, se activan las relaciones con la Alianza Colombo Francesa de Cali y Bogotá, con el Consulado Británico, con las Oficinas del Cuerpo de Paz y con la dirección del Instituto Lingüístico de Verano - ILV. Era necesario también revisar y organizar los programas de inglés técnico, que se ofrecían a las otras Facultades y Departamentos de la Universidad. Era prioridad, también, maximizar el potencial lingüístico metodológico del profesorado en ejercicio, refinar el uso práctico del laboratorio, incluir hablantes nativos de inglés y francés y abrir espacios para el mejoramiento de la competencia comunicativa y docente entre el profesorado de la Institución. Con el fin de lograr lo anterior, a partir del segundo semestre de 1965, previa autorización de las directivas de la Universidad, se inicia la incorporación de hablantes nativos provenientes de los cuerpos de paz, quienes prestaron sus servicios entre 1963 y 1970; ellos fueron: Colin Crowffort, Colin Philips, Colin Right, Lucy Right, Shirley Jones, Violeta Long, Mary Hooker, John Levy, Patricia Hamilton, Thomas Vacca, Alison Drury, John Morris, Wink Delaway, Mr Grossman y Mrs Grossman. En 1972 se incorporaron como profesores de planta, pero sin relación con los cuerpos de paz, los profesores hablantes nativos Mike Manion y Anthony Kiss.

### **Cualificación de los Profesores**

Por otra parte, los profesores colombianos y franceses, que ya hacían parte del DEI, junto con los profesores provenientes de los cuerpos de paz buscaron mayor efectividad en la enseñanza - adquisición del inglés y del francés y mantuvieron una motivación permanente para continuar estudios de Especialización y Postgrado en USA, Inglaterra y España. Se inicia así la era de contactos con entidades internacionales, tales como el IIE – Instituto Internacional de Educación, la OEA, la Comisión Fulbright y con otras Universidades para el intercambio educativo y la realización de estudios de

especialización. Como resultado de los anteriores contactos, los siguientes profesores empezaron a ser parte de algunos programas de intercambio y a recibir una mayor cualificación a nivel de postgrado en algunas universidades de los EE.UU:

Luis Gerardo Galeano L.:

Fulbright Scholar. William Lounds College, Bay Minette, Ala. USA. 1967–1968. El rector de la Institución, Dr. Lanthen Sibert gestionó la renovación de la comisión para 1968–1969 como profesor con beca de estudios en el programa de mejoramiento profesoral. Con beca de la Universidad Georgetown en Washington ingresó al departamento de lingüística aplicada para curso de verano. Junio–Agosto 1968.

Hugo Albor Albor:

Fulbright Scholar. Profesor de Español en Vermont High School, Vermont. USA.  
1967–1968.

Luis Gerardo Galeano L.:

Beca OEA para continuar estudios de postgrado en Lingüística Aplicada. Georgetown University. 1971–1972.

Luis Gerardo Galeano L.:

Fulbright Scholar. East Stroudsburg State University, East Stroudsburg. Curriculum Consultant. Beca de estudios para los siguientes cursos de Postgrado: Pols 580 Interdependence of Nations; Pols 542 U.S Diplomacy and International Organization; Soc 565 Evolution of Culture y Soc 442 Intergroup Relations. 1977– 1978.

Héctor Muñoz:

Curso de Especialización en Enseñanza del Inglés. University of Denver, Colorado.

## Anhelos para los Licenciados en Idiomas

Hace 53 años nos propusimos la tarea de hacer que los estudiantes de idiomas y que los futuros Licenciados hablaran, entendieran, leyeran y escribieran inglés con el nivel de referencia, entonces denominado “Eficiencia”, con los criterios e instrumentos de evaluación disponibles. Al respecto cabe mencionar, que además de las pruebas escritas diseñadas por los profesores, las pruebas orales eran realizadas al final de cada semestre con la participación del profesor de la asignatura y un profesor que hacía el papel de jurado externo. Otro propósito fue la revisión de la metodología para la “enseñanza” del español; diríamos mejor la metodología para el afinamiento del instrumento comunicativo, el español, ya adquirido desde el hogar, el contacto con el vecindario y la escuela. ¿De qué puede servir en lo Cognoscitivo-Comunicativo repetir que “Sustantivo es la palabra que designa personas, animales o cosas”, o leer mecánicamente porciones de la Licenciatura clásica para subrayar los sustantivos, sin saber qué hacer con palabras como “fe, esperanza, caridad, constancia, valor”, etc? Se siente entonces el vacío del comunicador autónomo, crítico, analítico argumentativo; la ausencia del escritor u orador impactante, de maestros que activen la imaginación y la curiosidad, los que había y sí que los hubo, eran la excepción, no la regla; eran una especie de milagro genético, más que la obra de la educación y de la pedagogía.

En ese entonces confiamos y seguimos confiando en lo que hace más de 70 años se profesionalizó: “Las Licenciaturas” en Educación, es decir, personas con licencia para educar y formar ciudadanos a través de las diferentes áreas del conocimiento. Enseñar-Aprender una Lengua Extranjera, o Geografía e Historia, Matemáticas, Filosofía o Química no eran ni son un fin sino un camino para descubrir al escritor, al educador, al abogado honrado, al médico humano, al político honesto.

*Profesores del Departamento de Idiomas Modernos.* La tarea antes indicada fue confiada al inicio del Departamento de Idiomas Modernos a personas que se atrevieron a abrir la brecha: Grace Morgan, Marie Rose Stadlin, Héctor Muñoz, Fernando Jaulin, Claude Toulliou, John Levy, Patricia Hamilton, Hugo Albor, Targelia Delgado, profesora Silva, Samuel Estrada, y años más tarde se unen al proceso Freddy Solarte, Alonso Mafla, Ramiro Pabón y Hernando Lasso, egresados de la primera promoción de 1969.



**Figura 1. Primera Promoción de Egresados del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas: 1969. A la izquierda: Directivos de la Universidad de arriba a abajo: Eduardo Cifuentes R., Rector; Braulio C. Montenegro, Decano Facultad de Educación; Héctor Muñoz, Jefe Departamento de Lenguas Modernas; Luis Gerardo Galeano, ex-Jefe Departamento. A la derecha: estudiantes graduados, fila de arriba, de izquierda a derecha: Augusto Cabrera, Juan Ignacio Carrera (q.e.p.d), Flor de María Arteaga, Alonso Mafla B. (q.e.p.d), Guillermo Eraso, Hernando Lasso (q.e.p.d). Fila de abajo, de izquierda a derecha: Luis Espinosa (q.e.p.d), Alicia Muñoz, Marco Fredy Solarte, Segundo Rosero A., Leonor Romo, Marco Benavides.**

Acompañé a esta primera promoción de estudiantes hasta Agosto de 1967, cuando viajé a USA como Fulbright Scholar a “William Faulkner State College” en Bay Minette, Alabama, en calidad de profesor de Español y Cultura Latinoamericana y de estudiante de inglés, originalmente por 1 año y luego extendida la comisión a 1 año más de servicio. De regreso al país, en julio de 1969, me reintegré como profesor hasta agosto de 1971, cuando regresé a terminar los estudios de Maestría en Lingüística Aplicada en Georgetown University, Washington D.C. hasta Agosto de 1972, cuando comienza una tercera etapa de re-vinculación a las actividades en el Departamento de Lenguas Modernas.

En la primera promoción (1969) y siguientes es evidente la influencia de la formación y preparación recibidas en el Departamento de Idiomas Modernos. Esa influencia se percibe porque todos los 15 estudiantes terminaron con una actitud positiva hacia la profesión docente y con evidentes deseos de ser más competentes en inglés, didáctica, lingüística, psico-sociolingüística. A partir de ese momento, recuerdo con mucha claridad que varios de los egresados de las promociones de 1972, 1973, 1974, 1975 y 1977, participaron en concursos para ser vinculados como profesores de tiempo completo del Departamento e inmediatamente, buscaron la

oportunidad para continuar sus estudios. Son muchos los que traspasaron fronteras y llegaron a Estados Unidos, Inglaterra, Francia, España, y otras Universidades del país a estudios de Postgrado para lograr los galardones de Especialistas, Magísteres y Doctores, e inclusive en el siglo XXI de Post-doctores.

Esto nos permite afirmar que la formación del docente Colombiano no debe tener como uno de sus propósitos la formación de profesionales iguales a sus maestros, sino proyectarlos hasta el punto de que nosotros sus maestros queramos y podamos ser sus alumnos, ya que somos conscientes de que nos han superado en conocimiento y posiblemente en experiencia.

Otra relación que no puede faltar en las memorias del Departamento de Lingüística e Idiomas es la que tiene que ver con el Instituto Lingüístico de Verano – ILV, Institución abiertamente controvertida y atacada por todos los movimientos de izquierda. El ILV era dirigido por el lingüista Keneth Pike desde Santa Rosa, California para países como China, África y Latinoamérica; su propósito era el estudio y análisis de las lenguas indígenas, en los aspectos fonéticos, fonológicos y gramaticales; así como también en la etnografía, la alfabetización y el desarrollo de las comunidades indígenas. Se decía, además, que el objetivo de su presencia en las comunidades indígenas era la traducción de la biblia a las lenguas vernáculas. El Director y varios profesores del instituto nos interesamos en la investigación lingüística y cooperamos con el ILV en la traducción de publicaciones bien conocidas entonces y de gran información para profesores de idiomas. Esteban Levinson de Inglaterra vivió más de 10 años en Santiago, Putumayo, hablaba bien el inga y estudió y analizó su fonética, fonología, y gramática. Luis Levinson se dedicó a aprender y estudiar el campsa con los mismos resultados obtenidos por Esteban con el inga. Luis Galeano, Alonso Mafla, Ramiro Pabón, Emiro Enríquez, Pedro Vicente Obando, entre otros cooperamos en las traducciones – inglés – español de dichos lingüistas, traducciones que nada tenían que ver con la biblia; este trabajo aportó gran conocimiento sobre la estructura fonética - fonológica y gramatical del inga y del campsa para llegar a la construcción de sus respectivos alfabetos.

**Reflexiones sobre los Departamentos de Idiomas.** Los Departamentos o Programas de Idiomas para la formación de profesionales en docencia de Lenguas Extranjeras en las Universidades del país, especialmente en ciudades intermedias

siguen demostrando desajustes entre el manejo funcional oral/escrito del idioma, la Pedagogía, la Psico-socio Lingüística y su desempeño en el salón de clase. Es notorio en muchos egresados su progreso y efectividad en la competencia comunicativa oral/escrita en inglés, pero también sus falencias cuando se trata de la enseñanza para adquirir la habilidad comunicativa, o viceversa, hábiles para manejar los grupos de estudiantes en clase pero con un inglés que se acaba a los 10 minutos.

***Requisitos mínimos para la enseñanza - adquisición de una lengua extranjera.***

Como un aporte para las nuevas generaciones de profesores de lenguas extranjeras a continuación me permito plantear unos requisitos mínimos que se deben tener en cuenta para garantizar un mayor aprendizaje:

- *Una actitud positiva de Padres de Familia, Profesores, Estudiantes y Rectores hacia la lengua y la cultura de los pueblos que la hablan.* La comunidad debe saber que el inglés es hablado como primera lengua no solo por los Estados Unidos; 8 o 9 países en el Mundo son Anglo Parlantes: Nueva Zelanda, Australia, Sur África, Estados Unidos, Canadá, Irlanda, Países de Gales, Escocia e Inglaterra. Además, toda persona de cualquier ideología, religión, raza, sexo y cultura puede viajar a cualquier país del mundo adecuadamente civilizado y disfrutar la posibilidad de la interacción social comunicativa con el inglés, y si habla otra lengua extranjera se aumenta el disfrute de la competencia comunicativa en lo social y profesional.
- *Cierta aptitud y disposición de parte del estudiante para cooperar en el proceso de enseñanza - adquisición del idioma.* La aptitud la tienen los alumnos y la disposición la genera el profesor preparado y creativo.
- *Un profesor con manejo funcional del idioma, profesional en Pedagogía y Metodología;* dispuesto y activo en las actividades investigativas, un experto en Psico-socio-lingüística y de una gran imaginación creativa.
- *Tener acceso a y manejo fluido de textos y de las ayudas audiovisuales modernas.* El texto y las Tics no son el método, son apoyo didáctico valioso para la asimilación del nuevo conocimiento y su uso creativo.
- *Continuidad del curso, número adecuado de alumnos por grupo, clasificación racional de grupos por edades y nivel de aprendizaje.*



- *Uso creativo - no memorístico de las actividades de evaluación o tests de programa académico como un recurso de aprendizaje, no solamente como instrumento de calificación cuantitativa o promoción.*
- *De ser posible, el apoyo del hablante nativo para la práctica comunicativa programada y contextualizada.*

Estos requisitos pueden sonar ideales para contextos ideales que no se dan en todas partes del país, pero existen muchas aproximaciones que garantizan un aprendizaje funcional del idioma para alumnos en rango aptitudinal alto, medio y aceptable en su competencia comunicativa lograda.

Desde la óptica de 50 años después de la concepción y creación del Departamento de Lenguas Modernas (1963-2016) hemos mencionado siete requisitos mínimos, número que no necesariamente agotan las posibilidades para lograr una efectiva Enseñanza-Adquisición de una Lengua Extranjera. Este proceso se nos parece en buena medida al de concebir, crear, realizar, comprender y disfrutar una sinfonía, que como sabemos es un proceso realizado por un conductor, un conjunto de músicos, de voces e instrumentos que accionan y suenan a la vez, que requiere el uso de conocimientos, de habilidades, de destrezas, de cohesión y coherencia, constancia y práctica, además de espacios apropiados.